



Svetlana Babrauskiene

Contact information:
E-mail: s.babrauskiene@icloud.com
TG: <https://t.me/Frau.Miau>

Date of birth:	03 August 1979 (44 yo)
Languages:	Russian (native), English (professional), French (advanced)
Language pairs:	English -> Russian , Russian -> English , French -> Russian
Total experience in the industry	23 years
Specialisation:	Marketing/Advertising; IT; Software/Website/App Localization; Hi-Tech; Official Publications (UN, WHO, GCF, EITI); Movies/Fiction, Law

An influential and responsible team lead / translation editor / reviewer offering turnkey translation & localization services backed up by a wide array of technical and coding skills, including natural language processing, preprocessing resource bundles for localization, and TM maintenance. With 20+ years of experience in the translation industry, has delivered numerous flagship projects to renowned businesses with a gimlet eye for detail to ensure exceptional quality.

Prominent projects and achievements:

Long-term cooperation with a world-leading manufacturer of smartphones, laptops and other smart devices. Team roles: editor, creative translator, mentor. Ongoing, since September 2021.

Functions:

- Providing creative translation
- Editing translations done by other team members
- Working with copywriters on headlines and other highly visible content
- LQA through close collaboration with Design, Build and Marketing teams to ensure utter quality
- Maintaining writing rules and style guide
- Providing training for new translators on style and writing rules, workflow and watchouts

Long-term project for [Semrush](#), an established developer of SEO tools offering a visibility management and content marketing SaaS platform. May 2016 to May 2022 (280,000 words).

Functions:

- Website content localization
- Transcreation of headlines/content
- Localization of tools and reports
- LQA
- Review of translations done by other team members

Long-term cooperation with UN entities and other NGOs, including [UN Women](#), [UNDP](#), [UNFPA](#), [UNOCHA](#), [ATT](#), [Green Climate Fund](#), [Transparency International](#), [Mama Cash](#), [Red Umbrella Fund](#), [IUCN](#), [OpenOwnership](#), [FAO](#), and [EITI](#), among others. Lead translator of the Russian team. Translation, review, LQA, project management, DTP in InDesign. Turnkey localisation services. Ongoing, since May 2013 (over 2,800,000 words to date).

Long-term project for [Basler](#): localization of apps; transcreation of headlines/content for the website; translation of news, data sheets, customer stories, white papers, product pages; editing of the Russian version of the website, terminology management. Ongoing, since August 2013 (1,100,000 words to date).

Volunteer reviewer for [Translation Without Borders](#).

Long-term project for [Saville Assessment](#): localization of tools and reports, review of translations done by other team members. September 2016 to January 2022 (50,000 words).

Long-term project for [data.ai](#) (formerly App Annie): website content localization, transcreation of headlines/content; review of the existing content, translation of reports, blog posts, marketing papers, termbase creation and management. June 2015 to September 2021 (185,000 words).

Long-term project for [Barco](#): translation and DTP of user manuals for various visualisation solutions, legal translation (agreements, warranties), marketing papers (transcreation task). Ongoing, since April 2012 (230,000 words to date).

Long-term project for [Ideagen](#): localisation of Pentana audit software, LQA, translation of all manuals. February 2014 to September 2015 (99,000 words).

Major website localization/transcreation project for [Gust.com](#), over 50,000 words. March to April 2012.

Long-term agreement with [SITRONICS](#) for language services: translation, editing, project management, terminology management. 2010 to 2012.

EMPLOYMENT HISTORY

Name, Nature of Business	Period	Job	Functions
Full-time self-employed translator	March 2011 to present	Full-time freelance translator, reviewer, proofreader, project manager, quality manager	Full-time freelancer providing a wide range of services, including translation, localization, LQA, transcreation, review, editing, MT customization and post-editing, proofreading, termbase creation and management, DTP in InDesign, project management, subtitling.
Plus Translation Linguistic services for major companies	September 2009 to March 2011	Translator, editor, proofreader, project manager, quality director	Project management for major customers (SAP, Panasonic, Alcatel-Lucent, Sun, Autodesk, Endress, SWD Software, Datastream), translation, editing, quality management, termbase creation and management, MT post-editing, recruitment (screening of new translators)
National Geographic Channel	October 2009 to June 2017	Freelance translator of video scripts	Translation of video scripts (various topics, such as Wildlife, Adventures, Catastrophes, Natural Science)
PROMT Leader in translation technologies	October 2007 to August 2009	Translator, editor, proofreader, project manager	Project management for major customers, translation, editing, terminology management, MT customisation / post-editing
Business Translating, OOO Translation (industrial companies)	May 2006 to October 2007	Technical translator	Translation of technical, financial and legal documents (primary fields – aluminium/alumina production, machinery, economics, law)
Svarog, OAO Importer/distributor of elite alcohol	June 2006 to December 2006	Translator/Interpreter for the Marketing Department (English and French)	Translation (RU<->EN and RU<->FR), copywriting for the Company's website, assistance at negotiations, business trips abroad (primary fields were winemaking and economics), guided tours for suppliers visiting St. Petersburg
Finval, OOO Fleet managing company (fishing fleet, fish farms)	June 2004 to June 2006	Translator/Personal assistant (English, French)	Personal assistant/translator for Fleet Managing Director, translator for the legal department and the engineering department (Fleet Division)
-	2000 to 2011	Part-time freelance translator	Translation in various fields for direct customers and translation agencies

EDUCATION

Qualification	Grade
Murmansk Arctic State University Foreign Languages Department (1996–2002), English and French Qualification (graduation) work in Semantics: excellent Theory of Translation and Interpretation (Murmansk State Pedagogical Institute), 1 semester (2001)	Diploma (Degree in Philology) (upon request)
SDL Post-Editing Course (2020)	Certificate
Machine Learning course at Stanford University via Coursera (2021, 2023)	Certificate Certificate
Python for Everybody Specialization at University of Michigan via Coursera (2022)	Certificate
Computational Linguistics, one-year CPE course at Higher School of Economics (2022 to 2023)	Diploma (upon request)

PC skills / Software: **Advanced Mac & PC user:** • MS Office Pro • Adobe Acrobat Pro • Translation memory and terminology management systems (RWS Trados Studio 2022, Multiterm, MemoQ) • SDL Passolo • Cloud-based CAT-tools (Crowdin, Smartling, LanguageCloud, etc.) • Specialized dictionaries • DTP software (Adobe Photoshop, Adobe InDesign, Adobe Illustrator) • AutoCAD • Software for creating subtitles (Aegisub)

Excellent learning skills.

Additional information and references are available upon request. Feel free to contact me!